

## Oficios artesanales en el latín medieval de Asturias y León\*

A finales de 2010 se publicaba el *LELMAL imperfectum*<sup>1</sup>, que pretendemos finalizar, bajo mi dirección y la de Estrella Pérez, en torno a 2016. La obra consta de 3020 voces. A finales de 2012 tendremos elaboradas y redactadas en torno a 1200 nuevas voces, que pretendemos pasen a ser 2200 antes de 2014.

La citada obra contiene cerca de 200 voces relativas a los oficios y profesiones, términos con los que nos referimos igualmente a una ocupación habitual o a un cargo (cf. *uillicus, saio, cantor, decanus, scribiente, sagittarius...*), a los oficios agrícolas y ganaderos (cf. *armentarius, azamel, mazellarius, pumarero...*), a los oficios manuales y a otros muchos más.

En los últimos meses me he dedicado a completar el elenco de los oficios y profesiones en el latín medieval de Asturias y León. El resultado ha sido que ya tenemos registradas, elaboradas y redactadas cerca de 300 voces relativas a los oficios y profesiones, que se pueden clasificar así: 1) Oficios y profesiones con una acepción general (cf. *artifex, mercator, operarius*). 2) Palaciegos y/o territoriales (cf. *aluazil, maiorinus, pincerna*). 3) Jurídicos (cf. *aduocatus, alcalde, sapitor*). 4) Religiosos (cf. *archipresbiter, armarius/-a, primiclerus*). 5) Culturales (cf. *exarator, iuglar, scolaris*). 6) Bélicos y militares (cf. *alferiz, bastonarius, pedon/-em*). 7) Agrícolas y ganaderos (cf. *ansarero/a, mazellarius, pumarero*). 8) Artesanales. 9) Otros oficios y profesiones menores.

No es posible hablar aquí de todos los oficios y profesiones, por lo que me he restringido a los oficios artesanales, es decir, a las ocupaciones y profesiones de quienes ejercen un arte o una actividad específica, más o menos habilidosa y manual. En esta decisión ha tenido mucho peso el hecho de que el arco temporal de mis investigaciones (s. VIII-1230) finaliza antes de que las cofradías y gremios artesanales estuviesen bien asentados, lo que permite efectuar observaciones de interés.

---

\* Este trabajo forma parte de los Proyectos de Investigación FFI 2009-07710 (Ministerio de Ciencia e Innovación) y LE 161A11-1 (Junta de Castilla y León).

<sup>1</sup> *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum. Léxico latinorromance del reino de León (s. VIII-1230)*, editioni curandae praefuit Maurilio PÉREZ, Turnhout, Brepols Publishers, 2010 (*Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*). Denominación abreviada: *LELMAL*.

Los oficios artesanales en particular pueden clasificarse igualmente por grupos. Esta es la clasificación de M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez en su voluminosa obra sobre los oficios en castellano medieval<sup>2</sup>: 1) Oficios del ámbito textil. 2) Oficios del cuero y del calzado. 3) Oficios del hierro, de los metales y similares. 4) Oficios de la construcción y de la madera. 5) Oficios relativos a la alfarería. 6) Oficios referidos a la orfebrería, platería, imaginería, etc. 7) Otros oficios artesanales diversos.

M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez trata de recoger los oficios registrados antes del s. XIII en los Estados cristianos de la Península Ibérica, cuya economía era predominantemente agrícola y ganadera, pero que ya en los siglos XI y XII cuenta con grupos de artesanos de cierta importancia por influencia de la España musulmana, donde desde el s. IX floreció una variada producción industrial. Pero en 1995 la documentación diplomática del reino asturleonés estaba publicada sólo en una pequeña parte. Además, el objetivo esencial de M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez era la baja Edad Media, por lo que para la elaboración de su obra utilizó sobre todo documentación de los siglos XIV-XVI. La consecuencia es que sus datos sobre los inicios de los oficios artesanales ahora resultan incompletos.

Tales inicios son los que aquí pretendo abordar. Pero como mi trabajo es lexicográfico y ha de ser breve, para esta sucinta exposición de los oficios artesanales he tomado dos decisiones: 1) Utilizaré el orden estrictamente alfabético, de modo que los interesados puedan encontrar sin esfuerzo las voces o los datos que busquen. 2) Me remitiré al *LELMAL imperfectum* para las voces ya incluidas en él.

Tomo del *LELMAL imperfectum* el tipo de exposición; es decir, recogeré el lema de cada oficio con su acepción, la etimología y las variantes (abreviado «var.»), podré efectuar algunos comentarios y citaré ejemplo(s). Inicio, pues, la relación de oficios artesanales que hay en la documentación diplomática del reino asturleonés y que también se encuentran en la obra de M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez:

**adobador** «curtidor de pieles»: v. *LELMAL*.

**albadero** «albadero: quien hace o vende albardas»: v. *LELMAL*.

**alfaate(e)** «sastre»: v. *LELMAL*.

**alfilero** «el que hace o vende alfileres». Es seguramente una forma haplológica o haplográfica por *alfilerero*, un derivado en *-ero* del sust. *alfiler*, a su vez procedente del árabe<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> M<sup>a</sup> del Carmen MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio de los nombres de los oficios artesanales en castellano medieval*, Granada, 1995, 962 p.

<sup>3</sup> Reinhart P. A. DOZY, Willem Herman ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leiden, 1869<sup>2</sup> (reimpr. Amsterdam, 1982), s.v. *alfiler*; Joan COROMINAS, José Antonio PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991, s.v. *alfiler*.

cs<sup>4</sup> 179.21 (1228) don Thomas *afilero*.

**astilero** «quien hace mangos para las lanzas»<sup>5</sup>. Es un sust. formado sobre *hastile, -is* «mango de la lanza» (< *hasta* «lanza») mediante la adición del sufijo *-ero* < *-arius*. Var.: *astilarius*. En la Edad Media la *lança* o (*h*)*asta* se componía de tres partes: *astil* (generalmente de madera), *lança* y *pendón*<sup>6</sup>.

SH 1403.21 (1181) Maiorinis in uilla Sancti Facundi: Petro Pelagii el *astilero* et domno Romio. CR 63.30 (1201) Petrus Martini *astilero* conf. cs 154. 37 (1223) dompnus Thomas *Astilarius*, Munio Sancii.

**aurifaber, -bri** «quien labra objetos artísticos de oro (también de plata y otros metales preciosos)». Es un sust. compuesto de *aurum, -i* y *faber, -bri* «artesano», aunque ambas partes pueden aparecer por separado. Este compuesto es muy raro en el lat. clásico.

cs 30.42,43 (1164) don Pain *aurifaber* conf., Wilelmus *aurifaber* conf. BA 2.29 (1188) Iohannes Martini, *faber auri*, confirmat.

**aurifex, -icis** «orífice: artífice que trabaja en oro». Es un sust. compuesto de *aurum, -i* y *facio, -ere*. Var.: *ore/ibze*. Se usa también como apellido.

CL 241.23 (952) Feta, *aurifex*, ts. CZ 23.32 (1172) don Iofre *Orebze* conf. cs 137.24 (1214) Iohanne de *Aurifex*, canonico. CB 112.8 (1220) de secunda, ortus Dominici Iohannis, *aurificis*.

**balestero** «quien tiene por oficio hacer ballestas». Sust. romance proveniente de lat. *ballistarius, -i*, compuesto de *bal(l)ista* y el sufijo *-arius*. Var.: *balestari-, balistarii*.

SH 1363.69 (1168) Perronet *balestero* conf. ES 125.25 (1201) Petrus Iohanis, *balestero*, conf. SH 1563.45 (1205) Domnus Facundus *Balestero* conf. Petrus *Balestero* conf. cs 157.31,32 (1224) Paschasius gener Gundissalui *balistarii*, Garsias de la Costa, Gundissaluu *balestarii* et cum plures alii nominari non possum.

**calderero** «quien hace obras de calderería»: v. *LELMAL*.

**carpentero** «quien hace carros, carpintero en general». Procede del lat. *carpentarius, -i* «carretero, carroceros», que es un derivado de *carpentum, -i*, voz de origen céltico. Var.: *carpentario, carpentarius, carpenteiros, carpenterus*.

<sup>4</sup> Para los acrónimos de los diplomáticos asturleonese (CL, CS, CR, SH, SV...), vid. *LELMAL imperfectum*, p. XIX.XXII.

<sup>5</sup> M<sup>a</sup> Carmen MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 601, traduce *astilero* por «oficial que hacía peines para telares», acepción que sólo justifica a partir del s. XV.

<sup>6</sup> Sobre las lanzas y su tipología en ss. XII y XV, vid. Álvaro SOLER DEL CAMPO, *La evolución del armamento medieval en el reino castellano-leonés y Al-Andalus (siglos XII-XIV)*, Madrid, 1993, p. 35-36.

La forma plenamente romance *carpintero* sustituyó a *carpentero* por influjo del verbo *pintar*.

CL 157.27 (942) Kezino, *carpentario*, ts. is 85.8 (1167) pedreiros, *carpenteiros*, cozi-neiros, ferreiros ... SH 1380.28 (1174) Martinus *Carpentero* conf. CL 1767.20 (1202) Dominicus Martini, *carpentero*, conf. CL 1849.1383 (1215) Martinus *Carpenterus*, laicus de Sancto Facundo. is 215.29 (1223) Martinus Petri, *carpentarius*, confirmat. sc 32.31 (1229) Domnus Iohannes, *carpentarius* de Castrielo, confirmat.

**cestero** «quien hace o vende cestos»: v. *LELMAL*.

**chapusador** «carpintero (en un sentido más basto que el de lat. *carpentarius*)». Sust. directamente formado sobre fr. *chapisier* «desbasta madera» (también escrito *chapuser*). Es un derivado de *chapuz* «obra manual hecha sin arte y de poca importancia», a su vez procedente del antiguo fr. *chapis*, de verbal de *chapisier*<sup>7</sup>. Var.: *chapusator*. La acepción «herrero que fabrica clavos, trébedes, badiles y otras cosas bastas de hierro», propuesta por M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez, ha de ser, en mi opinión, posterior y aplicable a *chapucero*, no al *chapusador* de comienzos del XIII, al menos de acuerdo con la etimología de esta voz.

SH 1618.36 (1219) Iohannes Fernandi, *chapusator*. SH 194-3.43,44 (1227) Dominicus Isidriz, *chapusador* ... Ioan Negro, *chapusador*.

**colchero** «persona que hacía y vendía colchas»: v. *LELMAL*.

**conchero** «quien hace y vende veneras<sup>8</sup> de plata, bronce, plomo...»: v. *LELMAL*.

**correero** «guarnicionero que hace/vende talabartes y otros correajes»: v. *LELMAL*.

**correonero** «persona dedicada a hacer correas anchas y gruesas». Voz romance derivada de *correón*, aumentativo de *correa* mediante la adición del sufijo *-one*<sup>9</sup>, que después recibió el sufijo *-ero*. Var.: *correonerus*.

SH 1486.27 (1194) Guiraldus *Correonerus*. SH 1509.27 (1196) Domnus Guiraldus, *correonero*, conf. cs 136.30 (1214) Sauastiam *correonero*.

**cucharero** «quien hace y/o vende cucharas». Es un derivado del sust. romance *cuchara*, ant. *cuchar* < *coc(h)lear,-aris* < *coc(h)lea,-ae* «caracol, concha del caracol». Sobre *coc(h)lea* se formó también *coclearius*, que no se

<sup>7</sup> MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 482; COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *chapuz*.

<sup>8</sup> La venera es una concha semicircular de dos valvas, muy común en las costas gallegas. Los peregrinos las colocaban en las esclavinas o en los sombreros como recuerdo de su estancia en Santiago. Y los concheros eran orfebres que las elaboraban en diversos materiales. Vid. MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 734.

<sup>9</sup> VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Elementos de gramática histórica castellana*, Burgos, 1914, p. 236.

encuentra con esta acepción en el lat. clásico<sup>10</sup>, pero sí en la diplomática asturleonesa, por lo que debe de ser una creación medieval paralela a la voz romance *cucharero*. Las formas *cucharero* y *coclearius* se registran ambas en la documentación de la catedral de Salamanca.

CS 89.29 (1185) Migael *cucharero*. CS 107.32 (1198) Mighael *cucharero*. CS 110.28 (1200) Michael *cucharero*. CS 157.30 (1224) Iohannes faber, Nicholaus pelliarius, Paschasius *coclearius*.

**cuchelero** «el que hace o vende cuchillos». Sust. semiarromanzado en *-ero* < *-arius* formado sobre *cultellus*, *-i* «cuchillo», diminutivo de *culter*, *-tri*<sup>11</sup>. Var.: *cuchilere* y *cutellero*. Esta última variante implica la reducción de *cultell-* a *cutell-*, que sólo se registra en Asturias.

SM 171.41 (1187) Migael *cuchelero*. SM 1567.27 (1206)<sup>12</sup> Stephanus *Cuchilere* conf. SV 130-3.43 (1230) Petrus Martiniz, *cutellero*.

**cuparius, -i** «cubero o tonelero: quien hace y vende cubas o toneles»: v. LELMAL.

**curtidor** «quien tiene por oficio curtir pieles». Sust. agente derivado de *curtir*, verbo de origen incierto<sup>13</sup>.

cs 141.3 (1215) facimus cartam ... uobis Domingo Pelaiz, el *curtidor*.

**custurerus** «oficial que trabajaba en los talleres de los sastres o colcheros», variante de *costurero/a*. Deriva de *costura* < lat. *consūtūra* «lo que se ha de coser», adj. verbal del verbo *consuo*, *-ere*<sup>14</sup>.

CL 1959.5 (1229) Domnus Bartolomeus, suus *custurerus*.

**faber, -bri** «herrero»<sup>15</sup> es voz plenamente latina. Var.: *fabre*, *fabrus*.

<sup>10</sup> Según esto, el oficio de *coc(h)learius* no debió de existir en el mundo clásico. El *Thesaurus Linguae Latinae* (Lipsiae, 1900-) recoge *cochlearius, -i* con la siguiente acepción: *qui cochleas uendit*. Sin embargo, la acepción «quien hace y/o vende cucharas» de nuestro *coclearius* es la única acorde con el contexto, acepción que también la recoge el *Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert* (München, 1967-): *qui ligulas fabricat – Löffelmacher*.

<sup>11</sup> Para la evolución *cultellum* > *cuchillo*, vid. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática histórica española*, Madrid, 1980<sup>16</sup>, § 47.2.c.

<sup>12</sup> Es probable que *cuchilere* (la lectura es correcta) sea un apellido más que una variante de la denominación del oficio de *cuchillero*. Si fuese esto último, habría que pensar que el copista medieval escribió *-e* por *-o*.

<sup>13</sup> Según COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v., las posibilidades sobre su etimología son varias. Wilhelm MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972, n° 2183, y Vicente GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1954, s.v., opinan que esta voz tiene que ver con el verbo *contero*, *-ere*, intensivo de *tero*, *-ere*.

<sup>14</sup> GARCÍA DE DIEGO, *Diccionario*, s.v. *costurera* y n° 1853.

<sup>15</sup> El *Glossarium Mediae Latinitatis Cataloniae. Voces latinas y romances documentadas en fuentes catalanas del año 800 al 1100*, Barcelona, 1960-, s.v. *faber, fabre*, dice que no sólo *faber ferrarius* significa «herrero», sino seguramente también *faber* por sí solo, en coincidencia con

sp 194.20 (1162) inter domus Iohannis Pelagii *fabri* et domum Aimiri Vello. cs 29.51 (1164) Petro Gasco, *faber*, conf. BA 2.29 (1188) Iohannes Martini, *faber auri*, confirmat. CL 1780.35 (1205) Isidorus, *fabro*. Rodericus, *fabrus*. CL 1876.37,39 (1219)<sup>16</sup> Martinus Petri, *faber*, conf. Micahel, ferrarius, conf. Iohannes, ferrarius, conf... Iohannes Gallecus, *faber*, conf. BA 12.35 (1223) Iohannes Garsies, *fabre*, confirmat.

**ferrador** «herrador, el que por oficio hierra las caballerías»: v. *LELMAL*.

**ferrero** «herrero, obrero que trabaja el hierro»: v. *LELMAL*.

**fibellero** «hebillero, persona que hace o vende hebillas»: v. *LELMAL*.

**frenero** «frenero: quien hace bridas para las caballerías»: v. *LELMAL*.

**fusero** «carpintero, el que por oficio trabaja y labra madera». Procede de lat. *fustis*, *-is* «palo, vara, bastón» y la adición del sufijo *-ero*, de donde cat. *fuster* «carpintero», acepción que sería provincial en castellano (?)<sup>17</sup>. En los diplomas aragoneses aparece *fustero*, que pasaría como préstamo al castellano, donde se registra en un diploma burgalés de 1190 con la forma *fusero*, que podría explicarse así: *fust(i)arium* > *\*fussero* > *fusero*; pero también es posible que los castellanos no supiesen escribir correctamente esta palabra por ser un término aragonés<sup>18</sup>.

sv 107-3.28 (1227) Capellanus, filio de illo *fusero*, presbiter, conf.

**lorigero** «el que hace lorigas o cotas de malla». Voz romance proveniente del lat. *loricarius*, *-i*, sust. formado sobre lat. *lorica*, *-ae* «coraza, loriga, cota de mallas» mediante la adición de *-ero* < *-arius*. Var.: *loriguero*.

cs 128.28 (1212) Domingo Martin selero, don Thomas *lorigero*, Arnal Diade. cs 132.34 (1212) don Thomas *loriguero*, Arnal Diade, Domingo Martin Sellero. cs 174.28 (1225) don Tomas *lorigero*, don Guillelmo cambiador.

**monetarius**, *-i* «monedero, acuñador de moneda». Sust. derivado de *moneta*, *-e* mediante la adición de *-ero* < *-arius*. Var.: *monedeiro*, *monedero*, *monedeyro*.

SH 1201.15 (1119) ut *monetarii* sint per manum abbatis uel de uilla Sancti Facundi. SP 135.69 (1126) Et in Berizo, maiorino Michael *Monedeyro*. cs 30.42 (1164) don

---

*ferrarius*. J. F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden, 1954-1976, s.v., dice que *faber* significa especialmente «herrero». Y Albert BLAISE, *Lexicon Latinitatis Medii Aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Turnhout, 1975, s.v., traduce *faberculus* por «pequeño herrero (fr. *petit forgeron*)». Esto mismo es lo que podemos aceptar para la documentación asturleonés.

<sup>16</sup> En este diploma hay dos ocurrencias de *faber* y otras dos de *ferrarius*, por lo que probablemente no signifiquen lo mismo: *faber* será algo así como «herrero artístico, herrero de metales preciosos», mientras que *ferrarius* significará «herrero no artístico».

<sup>17</sup> Según el *Diccionario de la Real Academia Española* de 1817. La expresión está tomada de COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *fuste*.

<sup>18</sup> MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 652 y 654.

Lupe el *monedero* conf. CZ 80.8 (1216) Pedro Michel, *monedeiro*, conf. ME 6.34 (1227) Petrus Petri, *monetarius*, confirmat.

**ollero** «ollero, quien hace o vende ollas y otros utensilios de barro»: v. *LELMAL*.

**pallero**, variante de *palero*, es un sust. romance formado mediante la adición del sufijo *-ero* a lat. *pala* «pala». Podía consistir en una plancha de madera o hierro con mango y se utilizaba para meter el pan en el horno, aventar el grano, etc. *Palero*, pues, era la denominación específica de quien hacía o vendía palas<sup>19</sup>.

CL 1883.29 (1219) Petrus, *pallero*, conf. Iohannes, molnero, conf.

**pellicularius,-i** «pellejero, persona cuyo oficio es tratar o curtir las pieles y/o venderlas»: v. *LELMAL*.

**pellitero** «peletero, persona cuyo oficio es tratar o curtir las pieles y/o venderlas»: v. *LELMAL*.

**pergamenarius,-i** «el que tiene por oficio preparar y/o vender pergaminos, pergaminerero». Es un sust. derivado del lat. tardío *pergaminum*, lat. clásico *pergamena*, más el sufijo *-arius*. Var.: *pargaminarius*.

ES 112.30 (1191) Petrus Iohannis *pergamenarius* conf. CL 1705.34 (1193) Petrus Iohannis *pergamenarius* conf. CL 1768.45 (1202) Andreas uaccarius conf. Ramus *pargaminarius* conf.

**petrarius,-i** «pedrero, cantero». Se formó mediante la adición del sufijo *-arius* > *-ero* a *petra,-ae*. Var.: *pedreiro*, *pedrer-*, *petrer-*. Esta voz designaba igualmente al oficial que labraba piedras para las fábricas, también llamado *cantero*, y, aunque raras veces, a los artesanos que labraban piedras preciosas.

IS 82.19 (1165) Ciprianus *Petrarius*, I (*sc. hortus*). IS 85.8 (1167) libero... ab omni debito regali, uidelicet, *pedreiros*, carpenteiros, cozmeiros. CS 81.58 (1182) Petrus Stephani el *pedrero* ts. MO 52.90 (1207) Dominicus, filius *petrarii*, cf. GR 388.30 (1221) Petrus *Petrerus* ts. CR 175.24 (1229) Domnus Petrus Pelagii, *petrero*, conf.

**pictor,-oris** «profesión de pintor (un obrero, un artista o un escriba)»: v. *LELMAL*.

**sartor,-oris** «el que remienda, sastrero». Es un sust. agente en *-tor* deriv. de *sarcio,-ire* «remendar, zurcir»<sup>20</sup>.

SV 15.19 (962) Viuentius, *sartor*, ts. CL 989.5 (1040) fuit ipsa corte de Felix *sartore*, qui relinquit domno suo.

<sup>19</sup> Apenas hay ejemplos de *palero* y *pallero* debido a que su función la realizarían los carpinteros y herreros, oficios más generales.

<sup>20</sup> COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *sastrero*, pues lat. *sartor* > cat. *sastrer*, de donde el castellano debió de tomar esta voz, pues en el Medioevo asturleonés y castellano se prefirió *alfayate*.

***sellarius***, -i «sillero, guarnicionero»: v. *LELMAL*.

***tapiador*** «tapiador, quien hace tapias». Sust. agente en *-tor* derivado del verbo *tapiar* < *tapia*<sup>21</sup>. Var.: *tapiero* y *tapero*, que tienen un sufijo *-ero* < *-arius*.

cs 27.50 (1163) Petro, *tapiador*, ts. cz 34.33 (1182) Cebrian *Tapiero* conf. cs 160.30 (1224) filios de don Lorientze *tapero*.

***teiero*** «tejero, el menestral que fabrica tejas y ladrillos»: v. *LELMAL*.

***texedor*** «tejedor, persona que tiene por oficio tejer». Sust. agente en *-tor* formado sobre el verbo *texo*, *-ere* «tejer». Es uno de los oficios más antiguos, que proliferó a partir del s. XIII. Var.: *tecedor*, *teçedor*, *textore*, *textor*-.

SH 210.11 (963) IIIª parte de Anserico *textore*. CL 632.12 (1003) pro fornicio que fecit ipsa mulier Auria ... cum marito alieno Nuno, *textore*. sv 28.46 (1015) Sendino, *texedore*, ts. SH 1509.33 (1196) Domnus Vidal el *texedor*. SH 1601.29 (1215) Martinus Iohannis, *texedor*, conf. cs 163.32 (1224) don Elias *tecedor*. cs 164.29 (1224) don Elias *teçedor*.

***tinturario*** «tintorero, artesano que tiñe tejidos». Sust. formado sobre lat. *tinctor* «tinturero» con la adición del sufijo *-arius*. *Tinctor* y *tincturarius* no se registran en la documentación asturleonese. Var.: *tintrero*, *tinturer*.

CL 405.70 (967) Fofa, *tinturario*. TR 97.21 (1223) Migael Diente, el *tintrero* de Carrion. sv 104-3.44 (1227) Remont, *tinturer*.

***tiracero*** «tejedor de tiraz (tejido de seda bordado)». Sust. derivado de *tiraz(e)*, de origen árabe, al que se le añadió el sufijo *-ero* < *-arius*<sup>22</sup>.

CL 606.4 (1024) inter fratres de Sancti Martini de Valle de Salze ... et muzaraues de rex *tiraceros* nominatis Vincente et Abiahia et Ioannes.

***tornero*** «tornero, persona que trabaja con el torno haciendo obras de madera, barro o metal»: v. *LELMAL*.

***uainero*** «quien hace vainas o fundas para todo tipo de armas»: v. *LELMAL*.

***zapatero*** «el que hace o vende zapatos, zapatero»: v. *LELMAL*.

Los anteriores oficios artesanales son sólo una parte de los recogidos por M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez. He aquí unos cuantos estudiados por ella y que no aparecen en la documentación asturleonese anterior a 1230: *abarquero*, *acicalador*, *adobero*, *agujero*, *agujetero*, *aladrero*, *albañil*, *alcatífero*, *alfamarero*,

<sup>21</sup> *Tapia* es un sust. común a los romances hispánicos y a la lengua de Oc. COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *tapia*.

<sup>22</sup> Federico CORRIENTE, *Dictionary of Arabic and Allied Loanwords: Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden – Boston, 2008, p. 457. Vid. Dolores OLIVER PÉREZ, «Los arabismos en la documentación del reino de León», in *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII*, León, 2004, vol. II, p. 281-282, donde explica bien el origen de estos mozárabes tiraceros.

*almadraquero, alpargatero, amolador y arambero*, por no citar más que los de la letra A. Son oficios posteriores a 1230 o que la documentación asturleonera no los testimonia.

Pero más importante es observar otros hechos. M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez se esfuerza en citar los registros más antiguos de cada oficio artesanal, lográndolo en algunos casos: cf. *adobador, calderero, cestero, conchero, pellitero*, etc. Otras veces la fecha más antigua propuesta por ella proviene de los diplomas asturleonese, coincidiendo con la nuestra: cf. *albardero, alfilero, aurifaber, colchero, cuchelero, curtidor, lorigero, pergamenarius*, etc. Pero muchas más veces la fecha que propone para los oficios artesanales es posterior a la de la documentación asturleonera, publicada en buena medida después de 1995: cf. *alfaat(e), astilero, balestero, carpentero, custurerus, ferrador, fibilero, frenero, monetarius, pallero*, etc.

Por último, no son pocas las ocasiones en las que M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez prescinde gratuitamente de los oficios citados en latín o incluso en romance. Así, para *pellejero* ella da como fecha más antigua 1240, a pesar de que el sust. *pellicularius* está registrado en un diploma de CL datado el año 950. Otro ejemplo: ella data *sartor* en 1237, pero la documentación de sv registra esta voz el 962. Un último ejemplo: CL documenta *tegararius* el 954, mientras que M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez data *teiero* el año 1180 y *tegero* el 1189. Sobre las consecuencias de los desfases de las fechas hablaré más adelante.

Algunos de los oficios artesanales precedentes, además de nombres comunes, son también apellidos, topónimos o incluso nombres de personas. Tal es el caso de *albardero, colchero, ollero, tallador*... Pero ahora vamos a estudiar brevemente otros sustantivos que en los diplomas asturleonese *sólo* están testimoniados como apellidos o topónimos, pero que probablemente antes fueron nombres de oficios artesanales. En principio eso es lo lógico, pues un sustantivo, antes de convertirse en apellido y pasar de padres a hijos, atraviesa una etapa como nombre común, sea del tipo que sea. Me refiero a los siguientes<sup>23</sup>:

**argentario** «platero». Proviene del lat. *argentarius, -i*, a su vez un derivado de *argentum, -i* «plata». Var.: *arentero*.

SH 324.32 (989) alias uillas ... nominibus suis *Argentarios* et Villa de Froila. CL 655.12 (1005) per rio qui discurre de collata de *Argentario*. GR 176.18 (1183) Sobradello et Lugan et *Arentero*.

**armero** «el que fabrica armas». Sust. en *-ero* formado sobre lat. *arma, -orum*. Sólo se encuentra como apellido.

<sup>23</sup> Inicialmente incluí *aster(o)* en este grupo. Pero tras sugerirme la Prof<sup>a</sup> Carmen CARDELLE DE HARTMANN que podría tratarse de un simple nombre propio de la latinidad clásica, volví a estudiar *aster(o)* en el ámbito de los oficios artesanales; y, aunque sin argumentos incontestables, decidí eliminar esta voz, a pesar de que en los ss. XIII-XV indudablemente fue un oficio artesanal, como se observa en MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 449-451.

CB 64.23 (1187) Isydorus Bernaldi, Fernandus *Armero*, Rodericus de Faro.

**cerero** es un sust. en *-ero* < lat. *cera,-ae*. Significa «el que labra o vende cera», pero sólo se registra como apellido y en una sola ocasión, que pone de manifiesto que *cerero* es bastante anterior a lo que supone M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez, *Estudio*, p. 813.

SH 1645.22 (1228) don Iuanes *Cerero* testis, Domingo Franco testis.

**clauetero** «el que hace clavos». Es un sust. romance derivado de *clavete*, diminutivo de *clavo* < lat. *clauus,-i*. *Clavo* es voz ya presente en el *Poema de Mio Cid*<sup>24</sup>, pero en la diplomática asturleonesa sólo se registra como apellido.

SH 1600.24 (1215) Facundo Arias conf. Petro *Clauetero* conf.

**cosedor** «quien tiene por oficio coser». Es sust. agente derivado del verbo romance *coser*, lat. *consuere*, un compuesto de *suere* «coser»<sup>25</sup>. M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez no encuentra ocurrencias de *cosedor*, por lo que sólo recoge *costurero/a*. Pero en la diplomática asturleonesa hay dos ejemplos en los que *cosedor* es apellido.

GR 236.1.27 (1197) Ego Iohannes *Cosedor* uendo tres terras ... Ego Iohannes *Cosedor* istam cartam ... roboro.

**patinero** es un sust. formado sobre fr. *patin* «zapato de suela delgada, chancla» más el sufijo *-ero*<sup>26</sup>. Pero también se pudo formar sobre lat. *patinus*, forma tardo-medieval citada por Du Cange; significa «quien hacía patines», quizás una especie de abarcas de madera, zuecos o galochas que se utilizaban para caminar sobre la nieve<sup>27</sup>. Los diplomas asturleoneses sólo ofrecen un ejemplo, en el que *patinero* es apellido.

SH 1340.24 (1162) Petro Petriz conf. Facund **Patinero** conf. Don Giraldo conf.

**tallador** o **talador** es un sust. agente en *-dor* < *-tor* derivado del verbo *tallar* < lat. vulgar *taleare,taliare* «tajar, cortar», que a su vez deriva del lat. clásico

<sup>24</sup> Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario*, Madrid, 1977<sup>5</sup>, s.v. *clavos* (II, p. 579).

<sup>25</sup> Alfred ERNOUT, Antoine MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1967, s.v. *suo,-ere*.

<sup>26</sup> COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *pata-patín*. Si esta etimología fuese correcta, *patinero* sería un oficio introducido en el reino de León por los monjes franceses llegados desde el s. XI. Corominas y Pascual añaden que «en el sentido de *chapin* fue vocablo genuino en mozárabe (ss. XII-XVI...), comparable ... al propio *chapín* del castellano».

<sup>27</sup> Así lo piensa MARTÍNEZ MELÉNDEZ, *Estudio*, p. 352.

*talea, -ae* «brote, renuevo»<sup>28</sup>. Así pues, se denominaba así al «artesano que hacía figuras de madera, bronce, mármol, etc. en bajorrelieve». En los diplomas asturleoneseos sólo se registra como apellido.

IS 31.22 (1136) Petrus **Tallador** conf.; cs 29.51 (1164) Don Gonsaluo **Talador** conf.

Veamos, por último, una serie de nombres artesanales que se encuentran en nuestros textos, pero que Martínez Meléndez no los cita. Es posible que no los recoja por considerar que no son oficios artesanales. Pero creo que lo son en la misma medida que otros que sí menciona como tales: nos parece que *bregador*, *lauandero*, *panatarius*, *sutor* o *traperero* deben considerarse oficios en la misma medida que *tapiador* o *teiero*. He aquí tal serie de nombres artesanales:

**algeiabe** «¿bordador?»: v. *LELMAL*.

**bregador** «quien tiene por oficio amasar el pan». Sust. derivado de *bregar* «amasar (el pan)» < gót. *brīkan* «romper» probablemente a través del cat., donde *bregar* significa «restregar, frotar»<sup>29</sup>.

TR 65.15 (1199) El *Bregador* ts. sv 81-3.42,44 (1224) Martinus Martiniz, *bregador*. Iohannes Dominici, so hermano ... Rodericus, *bregador*.

**campanero** «artífice que vacía y funde las campanas; quien tiene por oficio tocar las campanas». Sust. formado sobre *campana* mediante la adición del sufijo *-ero*, usado para indicar lugares donde guardar cosas (Var.: *campanario* y *campanarius*), así como oficios y profesiones. Var.: *cam/npaneiro* y *campanero*.

OD 320.8 (1108) in secunda parte, de Villiemo *Canpaneiro*. SH 1199.78 (1117) Raimundus scutarius conf. Brun *campanero* conf. CZ 22.44 (1170) Iohanne *Campaneiro* conf. SH 1509.22 (1196) Domnus Guterius el *campanero* conf.

**carrero** «quien hace carros o carretas; quien guía un carro». Sust. formado sobre *carrus, -i*, voz de origen galo-céltico, a la que se le ha añadido el sufijo *-ero* < *-arius*. Var.: *karrario*.

CL 293.53 (955) Iuste **karrario** ts. SH 1414.10 (1184)<sup>30</sup> et tres uineas in Valle *Carrero*. CL 1892.53 (1220) Dominicus, *carrero*, conf. MO 76.91 (1222) de Val *Carrero* ... sunt isti.

<sup>28</sup> Vid. MEYER, LÜBKE, *Wörterbuch*, nº 8542; y ERNOUT, MEILLET, *Dictionnaire*, s.v. *talea*. COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *tajar*, sugiere que *tallador* puede ser un préstamo del catalán o italiano; pero tal sugerencia es poco aceptable, ya que *talio, -are* es un verbo panrománico.

<sup>29</sup> Vid. COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *bregar*.

<sup>30</sup> Este topónimo es recogido por Victor VIGNAU, *Índice de los documentos del monasterio de Sahagún, de la Orden de san Benito, y Glosario y diccionario de voces sacadas de los mismos*, Madrid, 1874, p. 94. De él lo toma V. R. B. OELSCHLÄGER, *A Medieval Spanish Word-list. A preliminary dated Vocabulary of first Appearances up to Berceo*, The University of Wisconsin, 1940, s.v. *carrero*.

**cercenador** es forma romance de un sust. agente en *-tor*, \**circinator*, derivado de lat. *circino*, *-are* «redondear». Su acepción es dudosa: «¿ podador?, ¿ barbero? ».

cs 172.29 (1225)<sup>31</sup> Martin Sancho *cercenador*, ... Diego Perez alfayate.

**cusor**, **-oris** es un sust. derivado de *cusor*, *-are*, frecuentativo de *cudo*, *-ere* «batir, forjar, machacar». Var.: *cussor*. De acepción dudosa: «¿ El que acuña moneda? »<sup>32</sup>.

sv 12.26 (948) Ihoannes *cussor* ts. CL 223.24 (950) Rodorigus *cusor* ts.

**fornarius**, **-i** «hornero, quien elabora el pan en el horno, panadero»: v. *LELMAL*.

**kanalieguo** «persona cuyo oficio es la construcción-conservación de canales o la fabricación e instalación de tubos o caños para el agua»: v. *LELMAL*.

**lauandera/o** «persona que tiene por oficio lavar la ropa». Sust. formado sobre el adjetivo verbal *lauandus*, *-a*, *-um* mediante la adición del sufijo *-ero* < *-arius*. Var.: *labandaria*, *labuadera*, *lauandaria*, *lauandero*, *lauandeyra*.

OD 304.23 (1098) Iª mora, Iouida, sua *lauadera*. SP 145.22 (1132) alia (sc. uinea) in *Lauandeyra*. MV 90.66 (1217) ortalanos, escuderos, *lauandera* de conuento. sv 26.34 (1015) Aditio ... agrum de tres modiales tras *Labandaria*. OD 206.13 (1034) qui est ad illa *Lauandera*. BE 55.14 (1162) per *Lauandaria* et per Menes. SH 1448.30 (1189) Iohannes *Lauandero* conf. RC 194.14 Micael de *Lauandera*.

**numularius**, **-i** «artesano encargado de fabricar moneda»: v. *LELMAL*.

**panatarius**, **-i** (**-a**, **-e**) «panadero/a, quien hace o vende pan»: v. *LELMAL*.

**pargaminador** «quien prepara y/o vende pergaminos, pergaminero». Sust. romance derivado de lat. *pergamena*, *-ae* y el sufijo *-dor* < *-tor*.

sv 107-3.29 (1227) Iohannes Dominici *pargaminador* conf.; RC 98.7 In Celsi est hereditas de seruicio de *pargaminadores*.

**pelliparius**, **-i** «peletero, persona cuyo oficio es tratar o curtir las pieles y/o venderlas»: v. *LELMAL*.

**rodezero** «quien hace ruedas»: v. *LELMAL*.

<sup>31</sup> COROMINAS, PASCUAL, *Diccionario*, s.v. *cercenar*, desconocen la existencia de este sust. derivado en los siglos medievales, por lo que no presuponen una forma \**circinator*, lógica a la luz de este testimonio de 1225.

<sup>32</sup> Tal es su acepción en el Código de Justiniano. El mismo valor se registra en el *Mittelateinisches Wörterbuch*, en un ejemplo del s. XIII. Pero nuestras dos ocurrencias carecen de contexto. Du Cange, s.v. *cusores*, empieza diciendo que *cusores linarii* se refiere a quienes baten o macean el lino, pero a continuación tal afirmación se encuentra mitigada en beneficio de «acuñador de moneda».

**sagitarius,-i** es un sust. derivado de *sagitta,-ae* mediante la adición del sufijo *-arius > -ero*; pero sólo a veces significa «quien hace flechas o saetas», pues normalmente significa «arquero, saetero, flechero». Var.: *saetero*.

IS 73.38 (1163) Domenico Sancho *saetero*. SH 1370.5 (1170) iuxta illas casas Vermundi Iohannis, *sagitarii*. CL 1730.42 (1197) Iohannet *Sagitarius* conf.

**salmenteiro** «el que realiza o/y vende salazones»: v. *LELMAL*.

**scutifer,-eri** es voz culta compuesta de *scutum,-i* y *fero,ferre*. Generalmente significa «escudero, quien lleva el escudo», pero «el que hace escudos» dos veces.

CD 342.13,14 (1229) Ioannes Fernandi, *scutifer*. Pelagius Petri, *scutifer* de Villabona.

**sortiiero** «quien fabrica o vende sortijas, anillos u objetos similares»: v. *LELMAL*.

**sotularius,-i** «que hace zapatos ligeros, zapatero»: v. *LELMAL*.

**sutor,-oris** «zapatero, zurcidor» Sust. agente en *-tor < suo,-ere* «coser».

CB 80.22 (1201) Isidorus, *sutor*, confirmat. vs 48.24 (1210) Sagiones: Iohannes Figulo et Petro *Sutore*.

**taconador** «quien tiene por oficio remendar». Sust. agente en *-dor < -tor* derivado de *taconare* «remendar», a su vez formado sobre *taco,-onis* «harapo, andrajo»<sup>33</sup>.

ME 6.36 (1227) Iohannes Quexada, *taconador*, confirmat. CL 1973.33 (1230) Petrus Pelagii, *taconador*, conf.

**teilador** es lo mismo que *tellad/tor*<sup>34</sup>, un sust. agente en *-dor < -tor* formado sobre *teiare,telliare* «tejar, cubrir con tejas un edificio», verbo derivado de *tegula,-ae*. Así pues, significa «operario que se dedica a techar o cubrir de tejas un edificio, techador»

CL 1908.43 (1222) Domnus Petrus, *teilador*, conf. ME 4.35 (1224) Domnus Petrus, *teilador*, confirmat. Petrus Dominici, *teilador*, confirmat.

**trapero** «pañero, oficio de pañero». Proviene del lat. *trapparius*, de la misma manera que *trapo < drappus*.

MO 44.19 (1200) Duran Suero, *trapero*. MO 62.29 (1211) Iohannis Petri, *trapero*. CS 142.8,32 (1216) illas domos que fuerunt Laurencii *trapero*... Lorientz *trapero*. TR 94.28 (1220) Gundissaluus, *trapero* de Carrion, conf.

<sup>33</sup> J. F. NIERMEYER, *Mediae latinitatis*, s.v.; DU CANGE, s.v. *taconare* y *tacones*.

<sup>34</sup> Debemos a J. A. Pascual esta sugerencia, que nos parece indudable después de comprobar que no hay ni un solo registro de un verbo *\*teiare* del que pudiese derivar *teilador*. El resto de nuestra propuesta etimológica es fácil de deducir.

A pesar de los esfuerzos de M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez en sentido contrario, su estudio lleva a la errónea conclusión de que los oficios fueron cosa de la época romance, que apenas existieron antes del s. XIII. Pero así como las lenguas romances no surgieron de pronto, sino que se fueron gestando durante siglos y siglos ocupando una etapa de indefinición lingüística, así también las denominaciones de los oficios artesanales ponen de manifiesto que existió un continuismo en el que es muy difícil efectuar cortes.

Esta situación es la que se detecta a partir del estudio de los 76 oficios de la documentación medieval asturleonera recogidos en las páginas precedentes. Es cierto que el 52,63 % de ellos (40 oficios) se expresan siempre en romance frente al 14,47 % (11 oficios), que se expresan siempre en latín (*aurifaber,-bri, custurerus,-i, faber,-bri, pellicularius,-i, pergamenarius,-i, cusor,-oris, numularius,-i, pelliparius,-i, scutifer,-eri, sotularius,-i y sutor,-oris*). Pero el grupo de oficios verdaderamente significativos de su situación en los ss. IX-XIII es el de aquellos que se expresan unas veces en latín y otras en romance. Este grupo alcanza un porcentaje del 32,90 %, siendo los 25 siguientes: 1) *astilero / astilarius*; 2) *aurifex,-icis / ore/ibze*; 3) *balestero / bale/istarii*; 4) *carpentero, carpenteiro... / carpentarius,-i*; 5) *corre(h)ero, cor(r)ero / corrigarius*; 6) *correonero / correonerus*; 7) *cucharero / coclearius*; 8) *cuparius / cubero*; 9) *fer(r)ador / ferrator,-oris*; 10) *fer(r)ero, ferreiro / ferrarius,-i*; 11) *frenero / frenarius,-i*; 12) *monetarius,-i / monede(i)ro*; 13) *ol(l)ero(s), ol(l)arios / ollarius,-i*; 14) *pel(l)itero, pelete(i)ro / pellitarius,-i*; 15) *pegnero, pen(n)ero / pegnarius,-i*; 16) *petrarius,-i / pedreiro, pet/drero*; 17) *pictor,-oris / pintor*; 18) *sartor,-oris / sartor*; 19) *sellarius,-i / sel(l)ero*; 20) *teiero, tegero / tegularius*; 21) *texedor, teçedor... / textor,-oris*; 22) *zapate(i)ro, zabatero, zapadero, zabdero... / zapatarius,-i*; 23) *fo/urnarius,-i / forne(i)ro*; 24) *panatarius,-i (-a,-e) / panade(i)ro*; 25) *sagitarium,-i / saetero*.

Sucede, además, que términos romances relativamente tempranos coinciden con latinismos tardíos, a veces incluso en un mismo oficio artesanal, como se observa en los siguientes testimonios:

- cs 154. (37 (1223) *Astilarius* / SH 1403.21 (1181) *astilero*;
- cz 23.32 (1172) *Orebze* / CB 112.8 (1220) *aurificis*;
- is 85.8 (1167) *carpenteiros* / is 215.29 (1223) *carpentarius*;
- cl 664.33 (1006) *ferario* / SH 1459.6 (1191) gen. sing. *ferrarii*;
- cs 30.42 (1164) *monedero* / ME 6.34 (1227) *monetarius*;
- sv 1.2.35 (1079) *ollero* / sv 322.21 (1178) ac. sing. *ollarium*;
- cl 533.25 (990) *sellero* / ME 7.31 (1228) *sellarius*;
- is 73.38 (1163) *saetero* / CL 1730.42 (1197) *Sagitarium*.

Es cierto que muchos de estos ejemplos pueden deberse a escribas especialmente cultos. Pero el hecho indiscutible es que situaciones como las precedentes

son constantes en el latín medieval diplomático, al menos en el ámbito asturleonés.

En conclusión, si se pretende indagar el comienzo de los oficios artesanales en la época medieval, no hay más opción que efectuar el estudio a partir de los textos del s. IX, escritos en latín medieval diplomático, hasta el momento en el que la lengua romance sustituyó definitivamente a la latina. De lo contrario, los resultados de dicho estudio serán incompletos e incluso engañosos.

Maurilio PÉREZ GONZÁLEZ  
Universidad de León (España)  
maurilio.perez@unileon.es

RESUMEN. — El autor, tras proponer una clasificación de los oficios y profesiones en la diplomática medieval de Asturias y León, limita su estudio a los oficios artesanales, es decir, a las ocupaciones de quienes ejercen una actividad manual y más o menos habilidosa. Después compara los resultados de su estudio con los obtenidos en 1995 por la hispanista M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez, distribuyéndolos en tres grupos: 1) Oficios artesanales del reino asturleonés que también se encuentran en M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez. 2) Oficios artesanales sólo registrados como apellidos o topónimos. 3) Oficios artesanales del reino asturleonés que no se encuentran en M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez. Tras el análisis global de los resultados sobre la expresión de todos ellos en latín y en romance, el autor concluye que, gracias a las numerosas publicaciones de diplomas medievales a partir de 1995, se puede afirmar que los oficios artesanales existentes antes de 1230 fueron muchos más de los que M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez pensaba.

ABSTRACT. — After classifying the trades and professions that are mentioned in the medieval charters from Asturias and Leon, the author has confined himself to analysing handicraft professions, that is to say the work of those who perform a manual, more or less skillfull activity. He divides such professions into three groups according to the results obtained in 1995 by the Hispanist M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez: 1) handicraft professions studied by M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez; 2) handicraft professions that are only used in the charters as family names or toponyms; 3) handicraft professions that M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez did not study. After an overall analysis of the Latin and Romance words used to designate those professions in the charters, he draws the conclusion that, thanks to the large number of editions of medieval charters published from 1995 onwards, it is now possible to state that the handicraft professions existing before 1230 in the kingdom of Asturias and Leon were many more than those taken into account by M<sup>a</sup> Carmen Martínez Meléndez.